

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
Донецький національний університет економіки і торгівлі
імені Михайла Туган-Барановського

ЗАТВЕРДЖЕНО
на засіданні кафедри іноземної
філології, українознавства та
соціально-правових дисциплін
Протокол № 1 від 26.08.2024 р.
Завідувач кафедри
_____ *С. А. Остапенко* С. А. Остапенко

РОБОЧА ПРОГРАМА ДИСЦИПЛІНИ
«ПРАКТИКА УСНОГО ПЕРЕКЛАДУ»

Ступінь: бакалавр

Кількість кредитів ECTS 5

Розробник: Герасименко О. Ю.,
доктор філософії

2024 – 2025 навчальний рік

1. Опис дисципліни

| Найменування показників | Характеристика дисципліни |
|--|--|
| Обов'язкова (для студентів спеціальності "назва спеціальності") / вибіркова дисципліна | Обов'язкова для ЗВО спеціальності 035 «Філологія» |
| Семестр (осінній / весняний) | осінній |
| Кількість кредитів | 5 |
| Загальна кількість годин | 150 |
| Кількість модулів | 2 |
| Лекції, годин | - |
| Практичні / семінарські, годин | 70 |
| Лабораторні, годин | - |
| Самостійна робота, годин | 80 |
| Вид контролю | залік |

2. Програма дисципліни

Ціль – формування у студентів необхідної для професійної діяльності перекладацької компетенції, а саме: вироблення у студентів практичних навичок перекладу, оволодіння основними прийомами прагматичної адаптації тексту при перекладі з англійської мови на українську, та з української мови на англійську, оволодіння навичками послідовного, синхронного, усного абзацно-фразового перекладу та перекладу з аркуша.

Завдання:

- виробити навички аналізу тексту крізь призму усного перекладу;
- навчити студентів техніці усного перекладу з аркуша;
- опанувати різновиди перекладу, такі як «синхронний переклад», «послідовний переклад», «переклад з аркуша», «переклад на мову жестів» тощо;
- надати теоретичні знання стосовно дефініцій «компресія тексту», «модальність», «темпоральність» в усному перекладі;
- ознайомити з основними граматичними та лексико-граматичними проблемами перекладу, пов'язаними з відмінністю будови англійської та української мов;
- розшири словниковий запас, необхідного для здійснення комунікації загальнокультурного, суспільно-політичного, економічного, соціального та науково-популярного характеру;
- ознайомити з основними лексичними особливостями, стійкими виразами та ідіомами тощо;
- розвивати навички організації і прийомів перекладацького запису: лексичні, граматичні і структурно-композиційні прийоми;
- навчити студентів основам й технікам універсального перекладацького скоропису;

- виробити навички підготовки до усного перекладу: лінгвістична та психологічна підготовка;
- навчити основам публічного виступу;
- розглянути стилістичні аспекти перекладу;
- реалізувати загальнокультурне й естетичне виховання.

Предмет: усний переклад текстів різних стилів.

Зміст дисципліни розкривається в темах:

Тема 1. Усний переклад та його різновиди. Роль дикції та вимови та її тренування в усному перекладі.

Тема 2. Пам'ять та її роль в перекладацькій діяльності.

Тема 3. Когнітивні та психологічні аспекти перекладу: тренування уваги та розвиток навичок роботи у стресових ситуаціях.

Тема 4. Мовні й мовленнєві труднощі усного перекладу. Етапи усного перекладу.

Тема 5. Синтаксичні проблеми під час усного перекладу галузевих текстів з української мови на англійську.

3. Структура дисципліни

| Назви змістових модулів і тем | Кількість годин | | | | |
|---|-----------------|--------------|-----------|-----|-----------|
| | усього | У тому числі | | | |
| | | л | п/с | лаб | срс |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| Змістовий модуль 1: Компоненти усного перекладу: пам'ять, дикція, увага | | | | | |
| Тема 1. Усний переклад та його різновиди. Роль дикції та вимови та її тренування в усному перекладі. | 10 | | 4 | | 6 |
| Тема 2. Пам'ять та її роль в перекладацькій діяльності. | 30 | | 14 | | 16 |
| Тема 3. Когнітивні та психологічні аспекти перекладу: тренування уваги та розвиток навичок роботи у стресових ситуаціях | 30 | | 14 | | 16 |
| Разом за змістовим модулем 1 | 70 | | 32 | | 38 |
| Змістовий модуль 2: Особливості усного перекладу текстів різних жанрів: синтаксичні та лексикологічні аспекти | | | | | |
| Тема 4. Мовні й мовленнєві труднощі усного перекладу. Етапи усного перекладу. | 40 | | 18 | | 22 |
| Тема 5. Синтаксичні проблеми під час усного перекладу галузевих текстів з української мови на англійську. | 40 | | 20 | | 20 |
| Разом за змістовим модулем 2 | 80 | | 38 | | 42 |
| Усього годин | 150 | | 70 | | 80 |

4. Теми семінарських/практичних/лабораторних занять

| № з/п | Назва теми | Кількість годин |
|-------|--|-----------------|
| 1 | Практичне заняття Види усного перекладу та сфери їхнього використання: послідовний та синхронний переклади. Виконання вправ. | 2 |
| 2 | Практичне заняття Роль дикції та вимови: тренування навичок у процесі усного перекладу. Вправи на вдосконалення дикції. | 2 |
| 3 | Практичне заняття Білінгвізм та фонові знання у процесі перекладу. Виконання вправ. | 2 |
| 4 | Практичне заняття Психологічні механізми, що задіяні в процесі усного перекладу. Виконання вправ. | 2 |
| 5 | Практичне заняття Роль пам'яті у процесі усного перекладу у різних видах усного перекладу. Вправи на тренування пам'яті. | 2 |
| 6 | Практичне заняття Тренування та розвиток короткочасної пам'яті. Виконання вправ. | 2 |
| 7 | Практичне заняття Можливості покращення довготривалої пам'яті. Виконання вправ. | 2 |
| 8 | Практичне заняття Процес смислового сприйняття мови: особливості та специфіка. Виконання вправ. | 2 |
| 9 | Практичне заняття Тренування навичок мнемотехніки задля можливості розвитку пам'яті та здатності запам'ятовувати великі об'єми інформації. Виконання вправ. | 2 |
| 10 | Практичне заняття Психологічні аспекти перекладу. Виконання вправ. | 2 |
| 11 | Практичне заняття «Лакуни» в процесі усного перекладу. Виконання практичних завдань. | 2 |
| 12 | Практичне заняття Робота з суб'єктивними факторами, які ускладнюють сприйняття усного тексту. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 13 | Практичне заняття Об'єктивні фактори та засоби їхнього подолання у процесі роботи з перекладом. Виконання вправ. | 2 |
| 14 | Практичне заняття Психологічна підготовка до усного перекладу. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 15 | Практичне заняття Техніка публічного виступу: невербальне спілкування, голос, паузи тощо. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 16 | Практичне заняття Тренування навичок уваги та боротьби зі стресом під час усного перекладу текстів та публічних виступів. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 17 | Практичне заняття Лексичні труднощі усного перекладу. Виконання практичних завдань. | 2 |

| | | |
|---------------|--|-----------|
| 18 | Практичне заняття Норми лексичної еквівалентності та засоби її досягнення. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 19 | Практичне заняття Шляхи перекладу термінологічних слів. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 20 | Практичне заняття Способи перекладу сталих фраз та фразеологізмів. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 21 | Практичне заняття Навички перекладу числівників, власних імен, культурно-маркованих одиниць. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 22 | Практичне заняття Переклад абревіатур та акронімів. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 23 | Практичне заняття Вдосконалення навичок перекладу топонімів. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 24 | Практичне заняття Неологізми. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 25 | Практичне заняття «Фальшиві друзі» перекладача. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 26 | Практичне заняття Синтаксичні засоби при усному перекладі різножанрових текстів. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 27 | Практичне заняття Характеристика речення як синтаксичної одиниці мови. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 28 | Практичне заняття Синтаксичні трансформації при усному перекладі. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 29 | Практичне заняття Природа синтаксичних трансформацій при перекладі. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 30 | Практичне заняття Випадки заміни простого речення складним. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 31 | Практичне заняття Заміна складного речення простим. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 32 | Практичне заняття Навички об'єднання та членування речень при усному перекладі. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 33 | Практичне заняття Порядок слів та інверсія у процесі усного перекладу. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 34 | Практичне заняття Повна / неповна відповідність структури речення при перекладі текстів різних жанрів та видів. Виконання тренувальних вправ. | 2 |
| 35 | Практичне заняття Тренувальні вправи на закріплення навичок роботи з різними граматичними труднощами під час усного перекладу. | 2 |
| Всього | | 70 |

5. Розподіл балів, які отримують студенти

Вид контролю: залік

Відповідно до системи оцінювання знань студентів ДонНУЕТ, рівень сформованості компетентностей студента оцінюються впродовж семестру (100 балів).

Оцінювання студентів протягом семестру (очна форма навчання)

| № теми практичного заняття | Аудиторна робота | | | | | Позааудиторна робота | Сума балів |
|----------------------------|------------------|-----------------------------------|-------------------------------------|------------------------|-----|-------------------------------------|------------|
| | Тестові завдання | Виконання практичних завдань теми | Обговорення теоретичних питань теми | Індивідуальне завдання | ПМК | Завдання для самостійного виконання | |
| Змістовий модуль 1 | | | | | | | |
| Тема 1 | | 1 | | | | 1 | 2 |
| Тема 2 | 2 | 1 | | 2 | | 0,5 | 5,5 |
| Тема 3 | | 1,5 | | | | 0,5 | 2 |
| Тема 4 | | 1,5 | | | | 0,5 | 2 |
| Тема 5 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 6 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 7 | | 1,5 | | | | 0,5 | 2 |
| Тема 8 | | 1 | | | | 1 | 2 |
| Тема 9 | 2 | 1 | | 2 | | 0,5 | 5,5 |
| Тема 10 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 11 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 12 | | 1,5 | | | | 0,5 | 2 |
| Тема 13 | | 1,5 | | | | 0,5 | 2 |
| Тема 14 | | 1,5 | | | | 0,5 | 2 |
| Тема 15 | 2 | 1 | | | | 1 | 4 |
| Тема 16 | | 1 | | 2 | | 1 | 4 |
| Разом змістовий модуль 1 | 6 | 19 | | 6 | 10 | 10 | 51 |
| Змістовий модуль 2 | | | | | | | |
| Тема 17 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 18 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 19 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 20 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 21 | | 1,5 | | | | 0,5 | 2 |
| Тема 22 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 23 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 24 | | 1 | | 3 | | 0,5 | 4,5 |
| Тема 25 | 2 | 1 | | | | 0,5 | 3,5 |
| Тема 26 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 27 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 28 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 29 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 30 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 31 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |

| | | | | | | | |
|--------------------------------|---|-----|--|---|----|-----|------------|
| Тема 32 | | 1,5 | | | | 0,5 | 2 |
| Тема 33 | | 1 | | | | 0,5 | 1,5 |
| Тема 34 | 2 | 1 | | 3 | | 0,5 | 6,5 |
| Тема 35 | | 1 | | | | | 1 |
| Разом змістовий модуль 2 | 4 | 20 | | 6 | 10 | 9 | 49 |
| Разом | | | | | | | 100 |

**Оцінювання студентів протягом семестру
(заочна форма навчання)**

| | | | | |
|---|--------------------------|--------------------|--------------------------|--------------|
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | Сума в балах |
| Змістовий модуль 1 | Індивідуальне завдання 1 | Змістовий модуль 2 | Індивідуальне завдання 2 | 100 |
| 20 | 30 | 20 | 30 | |

Загальне оцінювання результатів вивчення навчальної дисципліни

Для виставлення підсумкової оцінки визначається сума балів, отриманих за результатами виконання завдань практичного спрямування, а також за результатами складання змістових модулів. Оцінювання здійснюється за допомогою шкали оцінювання загальних результатів вивчення дисципліни (модулю).

| Оцінка | | |
|------------------|------------|-------------------|
| 100-бальна шкала | Шкала ECTS | Національна шкала |
| 90-100 | A | 5, «відмінно» |
| 80-89 | B | 4, «добре» |
| 75-79 | C | |
| 70-74 | D | |
| 60-69 | E | 3, «задовільно» |
| 35-59 | FX | 2, «незадовільно» |
| 0-34 | F | |